

**PEMAHAMAN WASEI EIGO PADA MAHASISWA
UNSADA SEMESTER 5 JURUSAN SASTRA DAN
BAHASA JEPANG**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



Bagus Yoga Ashari

2014110041

PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

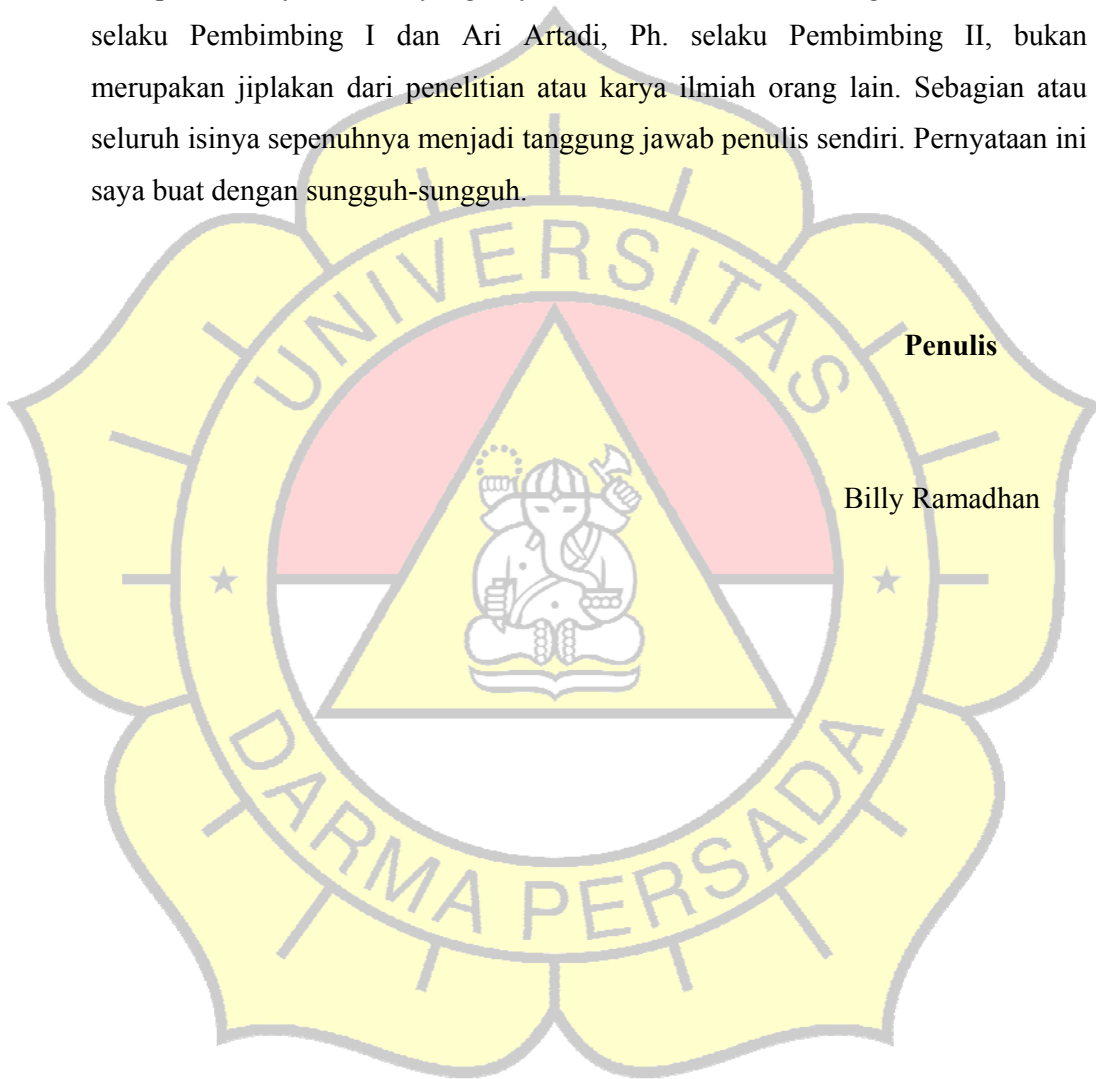
2018

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul :

Pemahaman Wasei eigo pada Mahasiswa UNSADA Semester 5 Jurusan Sastra
dan Bahasa Jepang

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Dr. Robihim selaku Pembimbing I dan Ari Artadi, Ph. selaku Pembimbing II, bukan merupakan jiplakan dari penelitian atau karya ilmiah orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri. Pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh.



HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh

Nama : Billy Ramadhan

NIM : 20120133

Program Studi : Sastra Jepang

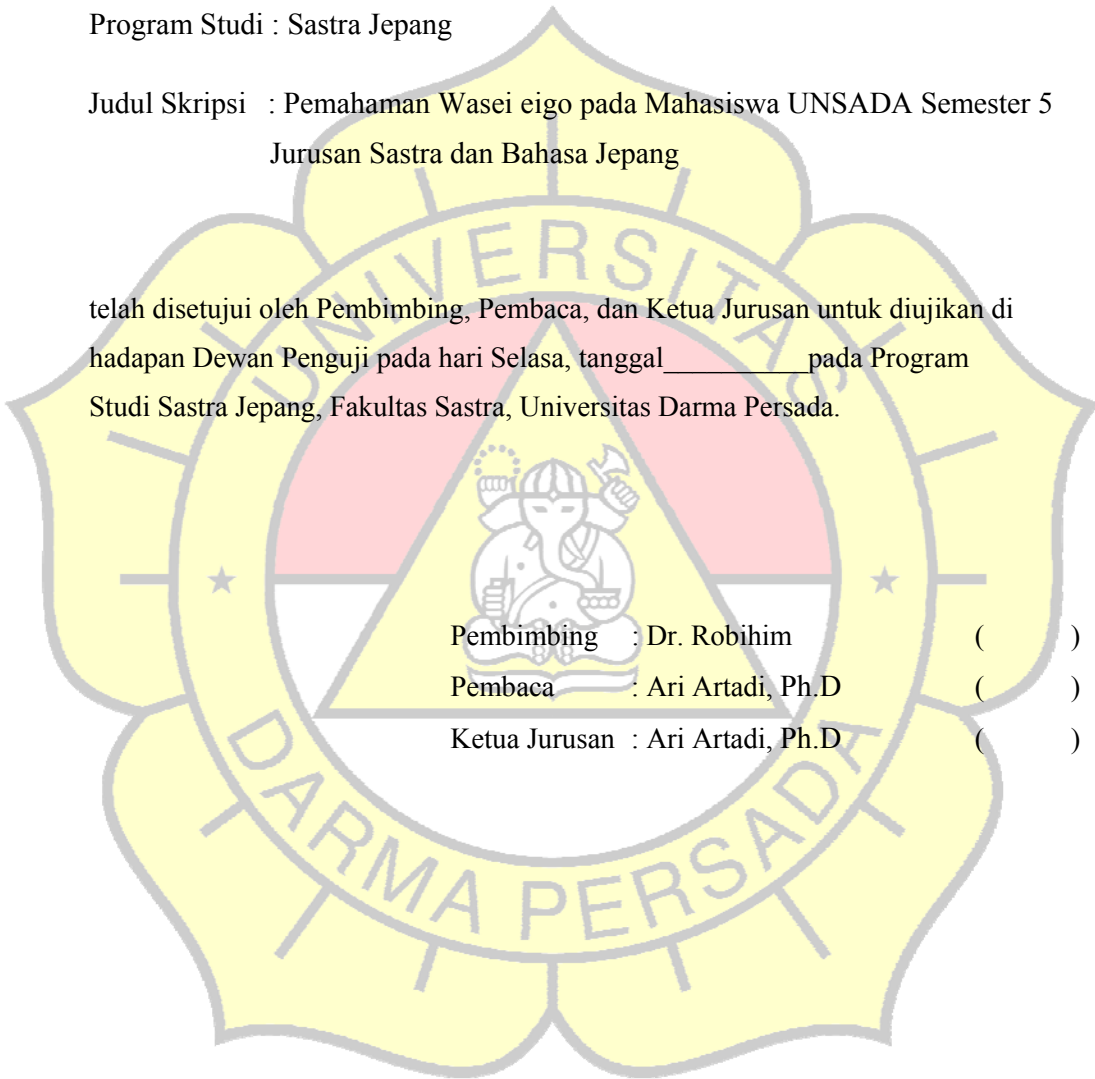
Judul Skripsi : Pemahaman Wasei eigo pada Mahasiswa UNSADA Semester 5
Jurusan Sastra dan Bahasa Jepang

telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan untuk diujikan di
hadapan Dewan Penguji pada hari Selasa, tanggal _____ pada Program
Studi Sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Dr. Robihim ()

Pembaca : Ari Artadi, Ph.D ()

Ketua Jurusan : Ari Artadi, Ph.D ()



HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul:

Pemahaman Wasei eigo pada Mahasiswa UNSADA Semester 5 Jurusan Sastra dan Bahasa Jepang

Telah diuji dan diterima baik pada:

12 Februari 2018

Di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Sastra Fakultas Sastra

Program Studi Sastra Jepang

Ketua Panitia/Penguji

Syamsul Bahri, S.S., M.Si

Pembimbing I

Dr. Robihim

Pembimbing II

Ari Artadi, Ph.D

Disahkan Oleh:

Ketua Jurusan Sastra Jepang

Ari Artadi, Ph.D

Dekan Fakultas Sastra

Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng



KATA PENGANTAR

Tujuan penulisan makalah penelitian ini adalah mengingatkan betapa pentingnya *Wasei eigo*, sebuah kelas kata yang jarang sekali atau bahkan tidak pernah dipelajari pada kelas formal bahasa Jepang, dalam menguasai percakapan bahasa Jepang sehari-hari. Adapun, masih ada beberapa opini mahasiswa yang menganggap *Wasei eigo* kurang penting untuk dipelajari. Hal ini sungguh memprihatinkan mengingat perkembangan *Wasei eigo* di Jepang sangat cepat di zaman modern ini.

Penelitian ini ditujukan untuk dua macam pembaca: yakni mahasiswa dan dosen jurusan bahasa Jepang. Bagi mahasiswa, penelitian ini bertujuan untuk mengukur dan mengetahui bagaimana tingkat pengetahuan dan cara mahasiswa dalam mempelajari *Wasei eigo*. Bagi dosen, penelitian ini diharapkan dapat menjadi bahan rujukan bahwa sebenarnya *Wasei eigo* sangat penting untuk dipelajari, dan masih kurangnya pemahaman mahasiswa UNSADA pada *Wasei eigo*.

Dosen jurusan sastra Jepang pada umumnya mengajar dengan sistem tradisional seperti menjelaskan materi dan latihan dari buku saja, yang mana hanya mengandung materi pokok berbahasa baku. Tanpa adanya inisiatif untuk mencari rujukan tambahan, mahasiswa tidak dapat mempelajari lebih banyak kosakata tidak baku seperti *Wasei eigo* ini. Padahal, *Wasei eigo* digunakan sehari-hari dan secara luas oleh masyarakat Jepang.

Berikut beberapa pihak yang patut diberikan apresiasi dan *honorable mention* atas usaha dan masukannya sehingga penelitian ini terlaksana dan tersusun dengan sedemikian rupa:

1. Dr. Robihim
2. Alm. Syamsul Bahri, S.S., M.Si
3. Ari Artadi, Ph.D
4. Dr. Nani Dewi Sunengsih, S.S., M.Pd
5. Debora Stefani, S.S.

Abstrak

Sejak dulu, orang-orang Jepang telah mendapat pengaruh dari negara-negara yang berhubungan dengan mereka. Dari segi bahasa, banyak kosakata yang berasal dari negara lain yang digunakan untuk memperkaya bahasa Jepang sendiri. Kosakata-kosakata itu disebut juga *Gairaigo*. Beberapa dari kosakata-kosakata ini murni diserap secara utuh, dan ada juga yang sengaja diubah. Kata yang telah mengalami perubahan ini disebut sebagai *Waseigairaigo*.

Di Jepang, *Waseigairaigo* tersebar secara luas. Dalam *Wasei eigo*, makna kosakata berubah dari makna aslinya. Oleh karena itu, kebingungan yang disebabkan oleh perubahan makna aslinya tidak bisa dihindari. Seringkali sulit bagi orang yang mengenal bahasa Inggris atau penutur asli Bahasa Inggris untuk memahami arti dari kosakata *Wasei eigo*.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis pemahaman kosakata *Wasei eigo* mahasiswa Universitas Darma Persada. Hasil analisis menunjukkan bahwa mahasiswa Universitas Darma Persada juga mengalami kesulitan serupa. Ada berbagai cara bagi mahasiswa untuk meningkatkan kemampuan *Wasei eigo*. Cara-cara tersebut di antaranya adalah, mendengarkan, membaca, melihat, mengingat, dan berbicara. Akan tetapi, menurut kebanyakan mahasiswa, semua cara itu tidak menarik kecuali melihat.

Kata kunci : *Wasei eigo*, Tingkat Pemahaman, Cara

ようし 要旨

むかし にほんじんせつしよく くにいきょう おお がいこく きゅうしゅう
昔から、日本人は接触した国に影響を受けている。多くの外国から吸収
された。そのような言葉は外来語と呼ばれている。これらの言葉の中には、
じゅんすい いとてき へんか へんか
純粋にそのままのものもあれば、意図的に変化されたものもある。変化され
た単語は和製外来語と呼ばれている。

にほん わせいがいらいごひろ ふきゅう わせいえいごめん もと いみ か
日本では、和製外来語が広く普及している。和製英語の面では元の意味が変
わる。ですから、元の意味を変化されたことによって引き起こされる混乱は
さ えいご し ひどえいご ぼごわしゃ わせいえいご いみ
避けられない。英語を知っている人も英語の母語話者も、和製英語の意味を
りかい むずか
理解するのが難しいことがよくある。

けんきゅうもくてき だいがく がくせい わせいえいご りかいど
この研究の目的は、ダルマプルサダ大学の学生の和製英語について理解度を
ぶんせき ぶんせき けつか だいがくがくせい
分析することである。分析の結果から、ダルマプルサダ大学の学生もこの
こんなん けいけん わ がくせい わせいえいごのうりよくぞうか
困難を経験していることが分かった。学生が和製英語の能力を増加するた
め、さまざまな方法がある。これらの方法には、聞くこと、読むこと、見る
こと、覚えること、話すことである。一方、多くの学生によると、見ること
いがい ほうほう ほうほう き よ み
以外はそれのすべての方法はおもしろくない。

わせいえいご りかいど ほうほう
キーワード : 和製英語、理解度、方法

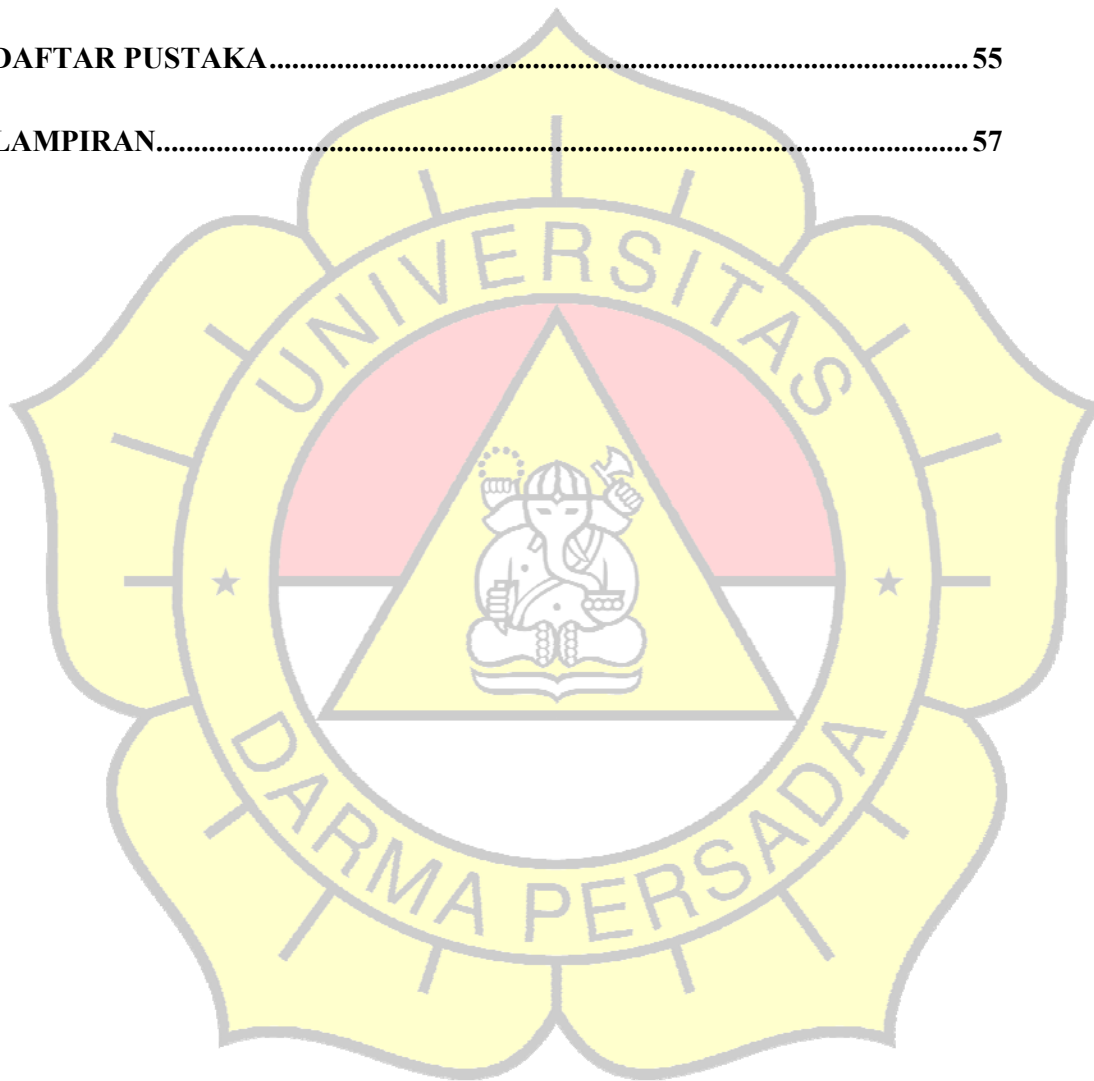
DAFTAR ISI

Halaman

BAB I. PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Identifikasi Masalah.....	3
1.3. Batasan Masalah.....	4
1.4. Rumusan Masalah.....	4
1.5. Tujuan Penelitian.....	4
1.6. Manfaat Penelitian.....	5
1.7. Metode Penelitian.....	5
1.8. Sumber Data.....	6
1.9. Sistematika Penulisan.....	6
BAB II. LANDASAN TEORI.....	8
2.1. Teori Semantik.....	8
2.1.1. Pengertian Semantik.....	8
2.1.2. Makna.....	9
2.1.2.1. Makna Kata.....	9
2.1.2.2. Makna Frase.....	9
2.1.3. Komponen Makna.....	10
2.2. Gairaigo.....	12
2.2.1. Definisi Gairaigo.....	12
2.2.2. Bahasa-Bahasa yang diserap menjadi Gairaigo.....	13
2.2.3. Gairaigo pada Masyarakat Jepang.....	15
2.2.4. Ciri Khas Gairaigo.....	16
2.2.5. Macam-Macam Gairaigo.....	17
2.2.6. Waseigo.....	19
2.3. Alih Kode dan Campur Kode.....	20
2.3.1. Definisi Alih Kode.....	20
2.3.2. Faktor-Faktor Penyebab Terjadinya Alih Kode.....	21
2.3.3. Alih Kode Intern dan Ekstern.....	21
2.3.4. Campur Kode.....	22

2.4. Teori Pengetahuan	22
2.4.1. Pengertian Pengetahuan	22
2.4.2. Tingkatan Pengetahuan	23
2.4.3. Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Pengetahuan	25
2.4.4. Pengukuran Pengetahuan	26
BAB III. METODE PENELITIAN	28
3.1. Pendekatan	28
3.2. Populasi dan Sampel	28
3.3. Metode Pengumpulan Data	28
3.3.1. Tes	28
3.3.2. Angket	29
3.4. Langkah-Langkah Kegiatan Penelitian	29
3.4.1. Persiapan Penelitian	29
3.5. Validitas dan Reliabilitas	30
3.5.1. Uji Validitas	30
3.5.1.1. Uji Validitas Pertanyaan Angket	31
3.5.1.2. Uji Validitas Soal Tes	31
3.5.2. Uji Reliabilitas	32
3.6. Sistem Skor	33
3.7. Pengolahan Data	34
3.8. Teknik Analisis Data	34
3.8.1. Penentuan Kriteria dan Indikator pada Hasil Tes	34
3.8.2. Penentuan Kriteria dan Indikator pada Hasil Angket	35
BAB IV. PEMBAHASAN	37
4.1. Keterbatasan Penelitian	37
4.2. Gambaran Pengetahuan Wasei eigo pada Mahasiswa	37
4.2.1. Data Pendukung dalam Mengukur Pengetahuan Mahasiswa pada Wasei eigo	39
4.3. Macam-Macam Cara Mahasiswa untuk Mendapatkan Pengetahuan tentang Wasei eigo	43
4.4. Rangkuman Hasil Penelitian	49
4.4.1. Tingkat Pengetahuan Mahasiswa pada Kosakata	

Wasei eigo.....	49
4.4.2. Cara Mahasiswa untuk Mendapatkan Pengetahuan tentang Wasei eigo.....	50
BAB V. KESIMPULAN DAN SARAN.....	52
5.1. Kesimpulan	52
5.2. Saran	54
DAFTAR PUSTAKA.....	55
LAMPIRAN.....	57



DAFTAR GAMBAR, TABEL, DAN GRAFIK

GAMBAR

Gambar 1. Ilustrasi Makna Kekeluargaan.....	10
Gambar 2. Komponen Makna Kekeluargaan.....	11
Gambar 3. Kata Kerja yang Mengandung Komponen Diagnostik Vokal.....	12
Gambar 4. Gairaigo dengan Kemiripan Semantis dan Morfologis.....	18
Gambar 5. Gairaigo dengan Makna Sama, Bentuk Berbeda.....	18
Gambar 6. Gairaigo dengan Bentuk Sama, Makna Berbeda.....	19
Gambar 7. Waseigo.....	19

TABEL

Tabel 1. Kriteria dan Indikator Pengetahuan Mahasiswa pada Wasei eigo.....	35
Tabel 2. Kriteria dan Indikator untuk Hasil Jawaban Angket.....	36

GRAFIK

Grafik 1. Jawaban Mahasiswa pada Soal Tes Mudah.....	38
Grafik 2. Jawaban Mahasiswa pada Soal Tes Sedang.....	39
Grafik 3. Jawaban Mahasiswa pada Soal Tes Sulit.....	39
Grafik 4. Hasil Jawaban Angket butir 1.....	41
Grafik 5. Hasil Jawaban Angket butir 4.....	42
Grafik 6. Hasil Jawaban Angket butir 5.....	42
Grafik 7. Hasil Jawaban Angket butir 2.....	44
Grafik 8. Hasil Jawaban Angket butir 3.....	45
Grafik 9. Hasil Jawaban Angket butir 6.....	46
Grafik 10. Hasil Jawaban Angket butir 7.....	47
Grafik 11. Hasil Jawaban Angket butir 8.....	47
Grafik 12. Hasil Jawaban Angket butir 9.....	48
Grafik 13. Persentase Keberhasilan Mahasiswa dalam Menjawab Soal Tes.....	50
Grafik 14. Cara Mahasiswa Menambah Pengetahuan Kosakata Wasei eigo.....	51

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Hasil Uji Validitas	57
Lampiran 2. Hasil Uji Reliabilitas	61
Lampiran 3. Data Hasil Jawaban Soal Tes	63
Lampiran 4. Data Hasil Jawaban Pertanyaan Angket.....	65

